

MEMORIA 2017

**INSTITUTO INTERUNIVERSITARIO DE
LENGUAS MODERNAS APLICADAS DE
LA COMUNIDAD VALENCIANA
(IULMA-Universitat Jaume I (UJI))**

ENERO 2018

ÍNDICE

I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSITAT JAUME I).....	3
II. MEMORIA	4
1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA.....	4
1.1. Publicaciones.....	4
1.1.1. Libros.....	4
1.1.2. Capítulos de libro	4
1.1.3. Artículos	4
1.2. Participación en congresos	5
1.1.1. Internacionales.....	5
1.1.2. Nacionales	7
2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS.....	8
1.1.1. Públicos	8
1.1.2. Privados.....	10
3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS.....	10
4. OFERTA FORMATIVA DE POSGRADO Y ESPECIALIZACIÓN	11
5. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS	11
6. INVESTIGADORES VISITANTES.....	11
7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN	12
8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES	12
8.1. Editores de Revistas	12
8.2. Patentes.....	12
8.3. Cursos y Seminarios impartidos	12
II. PLAN 2019	13
1. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS VIGENTES	13
2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS SOLICITADOS O PENDIENTES	13
3. OFERTA FORMATIVA DE POSGRADO Y ESPECIALIZACIÓN	13
4. ORGANIZACIÓN DE CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS.....	13
5. PUBLICACIONES / TRADUCCIONES.....	13
6. CONGRESOS	14
7. ESTANCIAS PREVISTAS PARA 2019	15

I. PERSONAL ADSCRITO (DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE)

DIRECTOR/A **BELLÉS FORTUÑO, BEGOÑA**
 SECRETARIO/A No está contemplada la figura de
 Secretario de Sede de Instituto Inter-Universitario.
 PDI DOCTOR (Nombre y % dedicación):

Nombre	Apellidos	%	Departamento
Santiago	Posteguillo Gómez	25	Depto. Estudios Ingleses
Nuria	Edo Marza	25	Depto. Estudios Ingleses
Begoña	Belles Fortuño	50	Depto. Estudios Ingleses
Antonio J.	Silvestre López	25	Depto. Estudios Ingleses
Ignasi	Navarro Ferrando	25	Depto. Estudios Ingleses
Carolina	Girón García	25	Depto. Estudios Ingleses
Marisa	Renau Renau	25	Depto. Estudios Ingleses
Vicent	Beltrán Palanques	25	Depto. Estudios Ingleses
Manuel	Bellmunt Serrano	25	Depto. Estudios Ingleses
María José	Esteve Ramos	25	Depto. Estudios Ingleses
M. Pilar	Ordóñez López	25	Depto. Traducción y Comunicación
Isabel	García Izquierdo	25	Depto. Traducción y Comunicación
Vicent	Montalt Ressorecció	25	Depto. Traducción y Comunicación
Anabel	Borja Albi	25	Depto. Traducción y Comunicación
Pilar	Ezpeleta Piorno	25	Depto. Traducción y Comunicación
Ana M.	Muñoz Miquel	25	Depto. Traducción y Comunicación
Paula	Saiz Hontagas	25	Depto. Traducción y Comunicación
Vicent	Salvador Liern	25	Depto. Filología y Culturas Europeas
Marina	López Martinez	50	Depto. Filología y Culturas Europeas

PERSONAL INVESTIGADOR CONTRATADO
 BECARIOS Y PERSONAL INVESTIGADOR EN FORMACIÓN:
 BECARIOS DE CONVOCATORIA PÚBLICA
 BECARIOS ADJUDICACIÓN DIRECTA PAS
 TÉCNICO PAS ADMINISTRATIVO:
SEBASTIÁN VEINTIMILLA, MARÍA PILAR

II. MEMORIA 2017

1. DIFUSIÓN DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

1.1. Publicaciones

1.1.1. Libros

1. Androne, A.M.; Dermark, D.; García Vila, P.; Iglesias Bernardo, M.; Molés Moreno, M.; Marco Borillo, J.M.; Ezpeleta Piorno, P. "Inglaterra, Inglaterra mía y otros relatos, D. H. Lawrence". ISBN 9788415499473. València, Ed. JPM Ediciones (2017).

2. López Martínez, M. "Muy cerca". ISBN 9788498953206. Madrid, Ed. Visor Libros (2017).

1.1.2. Capítulos de libro

1. López Martínez, M. "El Retrato de Emelyne" en "De amor y guerra. Antología de relatos". ISBN 9788416318988. Valencia, Ed. Ediciones Babylon (2017).
2. Salvador Liern, V.M. "La traducció francesa del "Diccionari per a ociosos", en "La traducció literària: estudis sobre la traducció i la literatura valenciana". ISBN 9788448262006. Valencia, Ed. Acadèmia Valenciana de la Llengua (2017).
3. Salvador Liern, V.M. "El proyecto "Lenguaje y cultura de la salud", en "La traducció literària: estudis sobre la traducció i la literatura valenciana". Investigaciones actuales en Lingüística. Vol. IV: sobre el discurso (Ebook). ISBN 9788416599431. Alcalá de Henares, Ed. Universidad de Alcalá de Henares (2017).

1.1.3. Artículos

1. Ezpeleta Piorno, P.; Borja Albi, A. "The multilingual university website (MUW) genre ecology: Content analysis and translation processes". REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (RESLA), 30 (2), pp. 636-661 (2017).
2. García Izquierdo, I.; Montalt, V. "Understanding and enhancing comprehensibility in texts for patients in an institutional health care context in Spain: A mixed method analysis". REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA APLICADA (RESLA), 30 (2): John Benjamins, pp. 592-611 (2017).
3. Montalt, V. "Traducir el trauma y el estigma a escritura autobiográfica: una lectura de James Rhodes". EHUMANISTA, 11, pp. 319-336 (2017).

4. Girón García, C. "What Metaphors Can Tell in Today's Digital World to Interpret Reality in "Pinterest". JOURNAL OF MODERN EDUCATION REVIEW. 12(7), pp. 864-875 (2017).
5. Stelea, S.; Girón García, C. "Computer-assisted instruction: 'JClíc' as a new pedagogical tool for EFL learners". INTERNATIONAL JOURNAL OF EDUCATION AND DEVELOPMENT USING INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGY. 13 (1), pp. 4-31 (2017).
6. López Martínez, M. "Plaisir des mots et polars au féminin: de L'éloge de la phobie de Brigitte Aubert au "Rompol" de Fred Vargas". ANALES DE FILOLOGÍA FRANCESA. Vol. XXV. pp. 133-149. (2017).
7. Muñoz Miquel, A.M. "Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators, Ineke H. M. Crezee, Holly Mikkelson and Laura Monzon-Storey". JOURNAL OF SPECIALISED TRANSLATION: JOSTRANS. Num. 27. pp. 220-222. (2017).
8. Salvador Liern, V.M. "Fuster's conception of literature as a social practice". JOURNAL OF CATALAN INTELLECTUAL HISTORY (EN LINEA). pp. 122-133. (2017).
9. Salvador Liern, V.M. "Alguns marcadors d'oposició en Diccionari per a ociosos de Joan Fuster i en les seves traduccions". ZEITSCHRIFT FÜR KATALANISTIK. Num. 30. pp. 225-244. (2017).
10. Ignasi Navarro Ferrando. "Tipos de metáfora conceptual en oncología: Funciones cognitivas y comunicativas". IBERICA REVISTA DE LA ASOCIACION EUROPEA DE LENGUAS PARA FINES ESPECIFICOS (AELFE), núm. 34. pp. 163-186 (2017).
11. Silvestre-López, A.J.; Navarro Ferrando, I. "Metaphors in the conceptualisation of meditative practices". METAPHOR AND THE SOCIAL WORLD, núm. 1, Vol. 7, pp. 26-46 (2017).

1.2. Participaciones en Congresos

1.2.1. Internacionales

1. AGOST CANÓS, R.M.; ORDÓÑEZ LÓPEZ, M.P. "Des vieux préjugés, de nouveaux défis: la traductologie comme espace d'interaction entre les études de traduction et la profession". 1er Congreso Mundial de Traductología. Paris (Francia), abril 2017.
2. AGOST CANÓS, R.M.; ORDÓÑEZ LÓPEZ, M.P. "Superando prejuicios, aceptando nuevos retos: los estudios de traducción y la profesión". 8º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI 8). Alcalá de Henares, marzo 2017.

3. BELLÉS-CALVERA, L.; BELLÉS-FORTUÑO, B. "Enhancing the writing competence in the Medicine classroom with online tools: Bombay TV". II Congreso Virtual Internacional de Educación, Innovación y TIC, EDUNOVATIC2017. Madrid, diciembre 2017.
4. BELLÉS-FORTUÑO, B. "Acontrastive analysis of metadiscoursal elements in Medicine Journals: The use of DMs". 1st International Conference on Corpus Analysis in Academic Discourse. València, noviembre 2017.
5. BELLÉS-FORTUÑO, B. "The Final Degree Project in English: Structure and Form". VI International Conference on Innovation in Philology and Communication Studies. València, octubre 2017.
6. BELLÉS-FORTUÑO, B.; BELLÉS-CALVERA, L. "Learning Pronunciation with OERs: a practical case for Medicine students". 3rd International Conference on Higher Education Advances (HEAd'17). València, junio 2017.
7. BELLÉS-FORTUÑO, B. "Are emotions untranslatable? The case of empathic communication in healthcare contexts". 16th International AELFE Conference LSP in Multi-disciplinary Contexts of Teaching and Research. Mérida, junio 2017.
8. BELLÉS-FORTUÑO, B. "Designing the new language learning curriculum: On-line formative pathways for university students with special needs. International Conference". International Conference "Special Needs in a Multimodal World: Research and Practice in Higher Education". Castelló de la Plana, mayo 2017.
9. BELLÉS-FORTUÑO, B.; MOLÉS-CASES, T. "El aprendizaje de la competencia comunicativa aplicada al contexto clínico: presentación de un estudio piloto". II Congreso Internacional Ciencia y Traducción: "Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico". Córdoba, abril 2017.
10. BELLÉS-FORTUÑO, B. "Using spoken academic corpora for teacher training courses: an EMI case". Go with the Flow: Coherence and Cohesion in Academic Discourse Conference. St Andrews (Reino Unido), febrero 2017.
11. GIRÓN GARCÍA, C. "Metaphor's Analysis in the Digital Age: How to interpret Reality in 'Pinterest' ". Metaphor Festival Amsterdam 2017. Amsterdam (Países Bajos), agosto 2017.
12. MOLÉS CASES, T.; SAIZ HONTANGAS, P.; JUSTE VIDAL, N.M.; BORJA ALBI, A. "Presentación de un nuevo entorno de aprendizaje en línea para la didáctica de la traducción e interpretación especializadas: las plataformas GENTT". 8º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Alcalá de Henares, marzo 2017.
13. MUÑOZ MIQUEL, A.M; MONTALT, V.; GARCÍA IZQUIERDO, I. "La formación de posgrado en traducción médica: favorecer la empleabilidad mediante la versatilidad". International Conference of the Iberian Association of translation and Interpreting Studies (AIETI 8). Alcalá de Henares, marzo 2017.

14.MUÑOZ MIQUEL, A.M.; SAIZ HONTANGAS, P. "Intralingual translation in healthcare settings: description of a case study and implications for medical translator training". Current Challenges of Medical Translation. Gdansk (Polònia), mayo 2017.

15.MONTALT RESURRECCIÓ, V. "Patient-centred translation in focus-challenges and opportunities". Current Challenges of Medical Translation -Translating Europe Workshop. Gdansk (Polonia), mayo 2017.

16.MONTALT RESURRECCIÓ, V.; EZPELETA PIORNO, P. "Doing research in multilingual and multicultural clinical communication", II International Seminar: Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The Consultation and the Informed Consent, Grupo de investigación GENTT, UJI, Castelló de la Plana, 2017.

17.NAVARRO FERRANDO, I.; SILVESTRE-LÓPEZ, A.J. "Metaphor use and functions in meditation discourse". Metaphor Festival Amsterdam 2017. Amsterdam (Países Bajos), agosto 2017.

18.ORDÓÑEZ LÓPEZ, M.P. AGOST CANÓS, R.M. "Teaching Theory in Applied Degrees: A Critical Examination of Curricular Design for Translation Theory Subjects in Comparison with the Students' Expectations". HEAd'17. 3rd International Conference on Higher Education Advances. València, junio 2017. Ed. Universitat Politècnica de València. ISBN 9788490485903.

19.RENAU RENAU, M.L. "Autonomous learning through the use of mobile applications: Duolingo, Babbel and Busuu". XX Congreso Internacional EDUTEC: Investigación, Innovación y Tecnologías, la triada para transformar los procesos formativos. Santiago de Chile (Chile), noviembre 2017

20.RENAU RENAU, M.L. "Innovative technological resources for English language students: Some proposals with tasks for secondary school learners". 2nd Conference on New Trends in English Language Teaching and Testing. Ardabil (Irán), agosto 2017.

21.SALVADOR LIERN, V.M. "Estellés, vint-i-cinc anys després: anatomia d'una pervivència". LXIII Anglo-Catalan Society Annual Conference. University of Birmingham (Reino Unido), noviembre 2017.

1.2.2. Nacionales

1.SAIZ HONTANGAS, P.; BELLÉS-FORTUÑO, B.; MONTALT, V. "Nuevas metodologías para la enseñanza de la competencia comunicativa en contextos clínicos interlingüísticos e interculturales". III Jornades d'Investigació per a l'Alumnat de la Facultat de Ciències de la Salut. Castelló de la Plana, abril 2017.

2.BELLÉS-FORTUÑO, B. "The Tourism Final Degree Project in English: Structure and form of the written project and tips for the spoken presentations". Jornadas sobre perfeccionamiento del TFG. Castelló de la Plana, febrero 2017.

3.FORTEA BAGÁN, M.A.; BELTRÁN ARANDES, J.; GARCÍA IZQUIERDO, I. "Evaluación de competencias transversales". VI Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios, II Taller de Innovación Educativa. Castelló, noviembre 2017.

4.LÓPEZ MARTÍNEZ, M. "Quêtes identitaires, espace et mémoire: voix féminines de la Méditerranée". Méditerranée inter/transculturelle: l'Autre, le lieu autre, la langue autre. Palma de Mallorca, mayo 2017.

5.ESBRÍ BLASCO, M.; NAVARRO FERRANDO, I. "Aprender Semántica con "kahoot": beneficios de la gamificación observados en la docencia universitaria". III Jornada d'Experiències d'Innovació Educativa. Castelló de la Plana, julio 2017.

6.ESBRÍ BLASCO, M.; NAVARRO FERRANDO, I. "Gamificando semántica con Kahoot: experiencia de innovación docente en la universidad". VI Jornada Nacional sobre Estudios Universitarios, II Taller de Innovación Educativa. Castelló de la Plana, noviembre 2017. Ed. Universitat Jaume I. ISBN 9788416546800.

2. PROYECTOS PÚBLICOS Y PRIVADOS

2.1. Públicos

1."La mejora de la comunicación clínica interlingüística e intercultural: nuevas metodologías para la formación de los profesionales sanitario", 36 meses (2016-2018). Investigadores responsables: PILAR EZPELETA PIORNO; VICENT MONTALT RESURRECCIÓN. Otros investigadores: ANABEL BORJA ALBI, BEGOÑA BELLÉS-FORTUÑO, ISABEL GARCÍA IZQUIERDO, ANA MUÑOZ MIQUEL.

Ámbito geográfico: Proyecto nacional de investigación

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nº de investigadores/as: 8

Entidad financiadora: MINECO

Nombre del programa: CONVOCATORIA 2015 DE AYUDAS DEL PROGRAMA ESTATAL DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE EXCELENCIA-SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO * Proyectos investigación CSO, DEP, DER, ECO, EDU, FEM, FFI, HAR, PSI.

Cód. según financiadora: FFI2015-67427-P

Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2018 Duración: 36 meses

2. "Estudio del consentimiento informado y la consulta médica en los contextos español y británico: nuevas metodologías para la mejora de la comunicación clínica", 36 meses (2016-2018). Investigadores responsables: PILAR EZPELETA PIORNO.

Ámbito geográfico: Proyecto de investigación local

Grado de contribución: Investigador/a

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nº de investigadores/as: 10

Entidad/es financiadora/s: Universitat Jaume I

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO DEL PLAN DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UJI 2015 * Modalidad B) proyectos de investigación y desarrollo tecnológico.

Cód. según financiadora: P1·1B2015-73

Fecha de inicio-fin: 01/01/2016 - 31/12/2018 Duración: 36 meses

3. "Identification and analysis of metadiscourse strategies in Spanish and in English / Identificación y análisis de las estrategias metadiscursivas en artículos científicos en español e inglés", 3 años (2017-2019). Investigador responsable: MARÍA LUISA CARRIÓ PASTOR. Otros investigadores: BEGOÑA BELLÉS-FORTUÑO.

4. "Expresión metafórica del espacio virtual. modelos cognitivos idealizados metafóricos de los entornos virtuales en inglés y en español. Implicaciones pragmáticas y pedagógicas". 36 meses (2015-2017), 12.478€. Código del proyecto: UJI-B2018-59. Investigador responsable: IGNASI NAVARRO FERRANDO. Otros investigadores: MARÍA LUISA RENAU, ANTONIO JOSÉ SILVESTRE, CAROLINA GIRÓN.

Ámbito geográfico: Proyecto de investigación local

Entidad de realización: Universitat Jaume I

Nº de investigadores/as: 5

Entidad/es financiadora/s: Universitat Jaume I

Ciudad entidad financiadora: Castelló de la Plana, España

Nombre del programa: CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO (PLAN PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UJI 2014) *Modalidad A. Grupos en consolidación.

Cód. según financiadora: P1·1A2014-02

Fecha de inicio-fin: 01/01/2015 - 31/12/2017 Duración: 36 meses

2.2. Privados

1."ASISTENCIAS TÉCNICAS A EMPRESAS, DICTÁMENES E INFORMES CONTRATADOS CON EMPRESAS A TRAVÉS DE LA OCIT", ANABEL BORJA ALBI.

2."PROYECTO 16I100 - ASOCIACIÓN DE PERITOS COLABORADORES CON LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA DE LA CV", ANABEL BORJA ALBI.

3. CONGRESOS, JORNADAS Y REUNIONES CIENTÍFICAS ORGANIZADAS

El IULMA organizó el " Symposium ESP and EAP in Spain: New Horizons", UNIVERSITAT JAUME I de Castellón, 16 noviembre 2017. Directora: Begoña Bellés-Fortuño.

Begoña Bellés-Fortuño:

- Miembro del Comité científico y organizador del "Symposium ESP and EAP in Spain: New Horizons", Universitat Jaume I, noviembre 2017.
- Miembro del comité científico y organizador de las jornadas "Historia del Erotismo en los textos", Universitat Jaume I, noviembre 2017.
- Miembro del comité organizador 2º Seminario Internacional: Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II - the Consultation and the Informed Consent. Castelló de la Plana, octubre 2017.

Isabel García-Izquierdo:

- Miembro del comité científico y organizador de la "VI Jornada Nacional sobre estudios universitarios y II Taller de Innovación Educativa", Universitat Jaume I, noviembre 2017.
- Miembro del comité científico y organizador del "2º Seminario Internacional: Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II - the Consultation and the Informed Consent", Universitat Jaume I, octubre 2017.

Pilar Ezpeleta Piorno:

- Miembro del comité científico del "The Hieronimo Project. Symposium "Play in Tongues". Univesitat de València, Valencia, octubre 2017.
- Miembro del comité científico y organizador del "II GENTT International Seminar. Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent", Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2017.
- Miembro del comité científico de las "XI Jornades Internacionals de Traducció i Interpretació: Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe", Castelló de la Plana, mayo 2017.

Vicente Francisco Montalt Resurrección:

- Miembro del Comité científico del "II GENTT International Seminar. Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in

Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent”, Universitat Jaume I, octubre 2017

Ana María Muñoz Miquel:

- Miembro del Comité científico del “II GENTT International Seminar. Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent”, Universitat Jaume I, octubre 2017

María del Pilar Ordóñez López:

- Miembro del Comité científico del “II GENTT International Seminar. Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent”, Universitat Jaume I, octubre 2017.

Paula Saiz Hontangas:

- Miembro del Comité científico del “II GENTT International Seminar. Understanding Misunderstandings and Enhancing Communication in Multicultural Healthcare Settings II. The consultation and the Informed Consent”, Universitat Jaume I, octubre 2017.

Antonio José Silvestre López:

- Miembro del comité organizador de la “International Conference on Special Needs in a Multimodal World: Research and Practice in Higher Education”, Universitat Jaume I, mayo 2017.

4. OFERTA FORMATIVA DE POSTGRADO Y ESPECIALIZACIÓN

5. TESIS DOCTORALES DEFENDIDAS

1.Una tesis en curso. DIRECTORES: BEGOÑA BELLÉS-FORTUÑO, JUAN JOSÉ FERRER MAESTRO.

2.Dos tesis en curso. DIRECTOR: ANABEL BORJA ALBI.

3.Una tesis en curso. DIRECTOR: ISABEL GARCÍA IZQUIERDO

6. INVESTIGADORES VISITANTES

- Ingemar Strandvik. European Matser In Tranlsation. Unión Europea.
- Cynthia Giambruno. Universidad de Alicante.
- Juan Miguel Ortega. Yniversidad de Alicante.
- Doris Fernandes. Universidad de Santiago de Compostela

7. ESTANCIAS DE MIEMBROS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACIÓN

8. OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES

8.1. Editores de revistas

Anabel Borja Albi:

- External reviewer de la revista "Translation Spaces".
- External reviewer de la monografía *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*, Routledge.
- Miembro del comité científico de la serie "Languages and Texts: Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments".
- External Reviewer de la revista Tradumática. Technologies de la traducció.
- Miembro del comité científico de la serie "Languages and Texts: Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments", editada por la profesora Anne Martin de la Universidad de Granada y la profesora Conchita Otero, de la Universitat Hildesheim, que se edita anualmente en el servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba, UCOpres.

- Member of the International Advisory Board of FACHSPRACHE - International Journal of Specialized Communication.
- External reviewer de la revista Ibérica. Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE).
- Miembro del Consejo Asesor de *Sendebarr*.
- Miembro del Consejo Asesor de *EntreCulturas* (Revista Iberoamericana de Traducción, Comunicación y Lingüística).
- Miembro del Consejo Asesor de *MonTI*.
- External reviewer de la revista JoosTrans.
- Revisora externa de la revista Onomázein, Universidad Católica de Chile.
- Revisora externa de *The Translator and Interpreter Trainer*.

- Miembro del profesorado del programa de doctorado "Lenguas, Textos y Contextos" de la Universidad de Granada.
- Evaluadora de Proyectos de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León (ACSUCYL). Desde julio de 2009.
- Evaluadora de Proyectos de la Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca de la Generalitat de Catalunya, AGAUR. Desde septiembre de 2008.
- Miembro de la Comisión Evaluadora de la Agència Valenciana d'Avaluació i Prospectiva, AVAP. Desde mayo 2008 hasta la actualidad.
- Evaluadora Proyectos I+D. Desde 2006 hasta la actualidad.

8.2. Patentes

8.3. Cursos y Seminarios impartidos

Begoña Bellés Fortuño. "CLIL assessment: adapting the curricular design" (conferencia invitada). Universitat Politècnica de València, junio 2017.

III. PLAN 2018

1. Proyectos públicos y privados vigentes

1."La mejora de la comunicación clínica intralingüística e intercultural: nuevas metodologías para la formación de los profesionales sanitario", 3 años (2016-2018), PILAR EZPELETA PIORNO; VICENT MONTALT RESURRECCIÓN. Otros investigadores: Begoña Bellés Fortuño, Isabel García Izquierdo, Anabel Borja Albi.

2. "Identification and analysis of metadiscourse strategies in Spanish and in English / Identificación y análisis de las estrategias metadiscursivas en artículos científicos en español e inglés", 3 años (2017-2019), MARÍA LUISA CARRIÓ PASTOR. Otros investigadores: Begoña Bellés Fortuño.

3."ASISTENCIAS TÉCNICAS A EMPRESAS, DICTÁMENES E INFORMES CONTRATADOS CON EMPRESAS A TRAVÉS DE LA OCIT", ANABEL BORJA ALBI.

4."PROYECTE 16I100 - ASOCIACIÓN DE PERITOS COLABORADORES CON LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA DE LA CV", ANABEL BORJA ALBI.

2. Proyectos públicos y privados solicitados o pendientes de subscribir

3 Oferta formativa de Posgrado y Especialización

4 Organización de Congresos, Cursos, Jornadas y reuniones científicas

Título: II International Conference: MULTIDISCIPLINARY AND MULTICULTURAL DISCOURSES: Research and Profession (ENTRETEXTOS 2018).

Directora: Begoña Bellés-Fortuño.

Fechas: 25-26 octubre 2018

Duración: 14 h.

Lugar: Edificio del Consejo Social de la Universitat Jaume I

5. Publicaciones / traducciones

El IULMA seguirá desarrollando durante 2018 el Servicio de Traducción Especializada que se puso en marcha a finales de 2011 y que está disponible para los investigadores de las universidades valencianas y del resto del territorio español.

El IULMA también ha puesto en marcha una serie de Monografías en formato electrónico sobre diferentes aspectos de las lenguas profesionales y académicas.

Publicaciones previstas:

1. Bellés-Calvera, L.; Bellés-Fortuño, B. "Teaching English Pronunciation with OERs: The case of Voki", *Sintagma* 30.
2. Bellés-Fortuño, B. "Multimodality in medicine: How university medical students approach informative leaflets", *SYSTEM*, 77.
3. Bellés-Fortuño, B. "Evaluative language in medical discourse A contrastive study between English and Spanish university lectures", *LANGUAGES IN CONTRAST*, 18(2).
4. Borja-Albi, A.; Del Pozo Triviño, M. "Diálogo multidisciplinar en violencia de género: profesionales de la justicia e intérpretes", *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 69.
5. Muñoz Miquel, A.M.; Ezpeleta Piorno, P.; Saiz Hontangas, P. "Intralingual Translation in Healthcare Settings: Strategies and Proposals for Medical Translation Training". *MONOGRAFÍAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*, 10.
6. Muñoz Miquel, A.M. "Differences between linguists and subject-matter experts in the medical translation practice: An empirical descriptive study with professional translators". *TARGET- INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES*. 30(1)
7. Muñoz Miquel, A.M. "Assessing how closely postgraduate translation programmes fit the reality of professional practice: a case study of the Spanish context". *INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER*. Num. 1. Vol. 12.
8. Salvador Liern, V.M. "Sobre el coneixement analògic. la metàfora en el discurs de la biotecnologia.". *METODE. ANNUAL REVIEW*. Num. 97.
9. Salvador Liern, V.M. "Espacialitat i contrucció d'identitats en la literatura". *ZEITSCHRIFT FÜR KATALANISTIK*. Num. 31.
10. Ordóñez López, M.P.; SABIO PINILLA, J.A. "El relato de la traducción ibérica: una aproximación historiográfica". *COSTELLAZIONI*. Num. 7.
11. Ordóñez López, M.P. "El folleto médico: estudio contrastivo del género en España y Reino Unido". *PANACE@. REVISTA DE MEDICINA LENGUAJE Y TRADUCCIÓN*, núm. 47, Vol. XIX.

6. Congresos

1. Bellés-Fortuño, B. (2017). "II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018. Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, octubre.
2. Bellés-Fortuño, B.; Bellés-Calvera, L.; Haldane, J. AELFE 2018. Madrid, junio.
3. Bellés Fortuño, B.; Bellés-Calvera, L. 36º Congreso Internacional de AESLA. Cádiz, abril.
4. Borja Albi, A. III Congreso Internacional sobre Problemas de la ELM/EL. Competencia comunicativa, pragmática, traducción, literacidad, semiótica, lengua y cultura. Universidad Autónoma de Nuevo León, México, septiembre.
5. Borja Albi, A. 5th International Conference. Legal Discourse: Context, Media and Social Power, University of Campania. National School of Public

- Administration, Caserta, Italia, mayo.
6. Borja Albi, A. Conferencia invitada. Título: "La traducción jurídica hoy y mañana". XV Congreso ENETI. Málaga, abril.
 7. García Izquierdo, I.; Montalt, V. II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre.
 8. Esbrí Blasco, M.; Girón García, C. II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre.
 9. Girón García, C.; ESBRÍ BLASCO, M. XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Córdoba, octubre.
 10. López Martínez, M. XXVII Coloquio de la Asociación de Francesistas de la Universidad Española (AFUE 2018). La investigación en Estudios Franceses: un abanico de posibilidades. Sevilla, mayo.
 11. Muñoz Miquel, A.M. II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre 2018.
 12. Renau Renau, M.L.; Navarro Ferrando, I. XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO). Córdoba, octubre.
 13. Silvestre-López, A.J.; Navarro Ferrando, I. XI Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Cognitiva (AELCO), Córdoba, octubre.
 14. Silvestre-López, A.J. II International Conference Multidisciplinary and Multicultural Discourses: Research and Profession. ENTRETEXTOS 2018, Universitat Jaume I, Castellón, octubre.

7. Estancias previstas para 2018

Investigador: Ana Muñoz Miquel.

Centro: Aarhus University, Department of English

Localidad: Aarhus País: Dinamarca

Año: 2018 Duración: 1 de septiembre a 30 de noviembre de 2018